

**ФЕДЕРАЛЬНО ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«КАЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
МИНИСТЕРСТВА ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по образовательным
программам ординатуры и аспирантуры



20 18 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина: Иностранный язык

Код и наименование направления подготовки: 06.06.01 Биологические науки

Направленность (профиль): 03.01.04 Биохимия

Квалификация: Исследователь. Преподаватель-исследователь.

Уровень образования: подготовка кадров высшей квалификации по программам аспирантуры

Форма обучения: очная/заочная

Кафедра иностранных языков

| Дисциплина: Иностранный язык | |
|--|---|
| <p>Форма обучения: очная</p> <p>Курс: 1</p> <p>Семестр: 1,2</p> <p>Лекции – 0 ч.</p> <p>Практические занятия: 72 ч.</p> <p>Самостоятельная работа: 72 ч.</p> <p>Зачет с оценкой – 1 семестр</p> <p>Экзамен 2 семестр, 36 час</p> <p>Всего: 180 ч., зачетных единиц</p> <p>трудоемкости 5 (ЗЕТ)</p> | <p>Форма обучения: заочная</p> <p>Курс: 1</p> <p>Семестр: 1,2</p> <p>Лекции – 0 ч.</p> <p>Практические занятия: 24 ч.</p> <p>Самостоятельная работа: 120 ч.</p> <p>Зачет с оценкой – 1 семестр</p> <p>Экзамен 2 семестр, 36 час</p> <p>Всего: 180 ч., зачетных единиц</p> <p>трудоемкости 5 (ЗЕТ)</p> |

Казань, 2018

Рабочая программа составлена с учётом: требований Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 06.06.01 Биологические науки (уровень подготовки кадров высшей квалификации) утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 30 июля 2014 г. №871

Разработчик программы:

Доцент кафедры иностранных языков

Липатова Ю.Ю.

Преподаватели, ведущие дисциплину:

Доцент кафедры иностранных языков , к.фил.н.

Липатова Ю.Ю.

Доцент кафедры иностранных языков, д.пед.н

Макарова О.Ю.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры
от «14» 05 2018года (протокол №9).

Заведующий кафедрой иностранных языков,
доцент, д.п.н.

Макарова О.Ю.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Цели дисциплины - совершенствование профессионально-ориентированной иноязычной компетенции аспирантов медицинского вуза в целях оптимизации научной и профессиональной деятельности путем использования иностранного языка в научно-исследовательской работе. Основной целью обучения английского языка является достижение аспирантами уровня владения иностранным языком, позволяющего им продолжить обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде. Программа дисциплины «Иностранный язык» предусматривает дальнейшее совершенствование языковых навыков на практических занятиях. Учебный план предусматривает часы на самостоятельную работу аспирантов по дисциплине. В самостоятельную работу аспирантов входит: освоение теоретического материала (грамматика, словообразование и т.п.), чтение периодических изданий на английском языке (с последующим контролем усвоения лексики); перевод текстов профессиональной и бытовой тематики.

Конечная цель освоения дисциплины предполагает у аспиранта наличие коммуникативной компетенции, необходимой для квалифицированной информационной и творческой деятельности в различных сферах и ситуациях профессионального и делового общения, совместной производственной и научной работы.

В соответствии с требованиями к подготовке аспирантов, а также с учетом требований ФГОС ВО подготовки кадров высшей квалификации владение иностранным языком рассматривается как одна из общекультурных компетенций. Кроме того, в условиях интенсивного международного сотрудничества медицинских специалистов иностранный язык рассматривается как инструмент совершенствования профессиональных компетенций в таких видах профессиональной деятельности, как экспертно-консультационная, научно-исследовательская, педагогическая.

Задачи дисциплины:

1. Формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции в различных видах профессионально ориентированной речевой деятельности, исходя из стартового уровня владения иностранным языком,
2. Формирование навыков иноязычной научно-исследовательской деятельности в области медицины,
3. Формирование навыков иноязычной педагогической деятельности в области медицины,
4. Формирование и совершенствование профессионально ориентированной переводческой компетенции (умение переводить в устной и письменной форме с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный фрагменты специальных/ научных текстов и медицинской документации в соответствии с нормами родного и изучаемого языка на языковом материале и в объеме, определенном программой курса).
5. Овладение нормами иноязычного этикета в профессиональной и научной сфере сотрудничества специалистов области медицины.

В задачи аспирантского курса «Иностранный язык» входят совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.

Выпускник, освоивший программу аспирантуры, по специальности 06.06.01 Биологические науки должен обладать следующими компетенциями, в том числе:

универсальными компетенциями:

УК-3 готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач;

Требования к уровню усвоения дисциплины

Аспирант должен

Знать:

- а) основные лексико-грамматические конструкции, специфичные для научного и официально-делового стилей;
- б) социокультурные, профессионально-ориентированные модели поведения в сфере научного общения;
- в) способы извлечения и интерпретации информации научного характера на основе просмотрового и поискового видов чтения.

Уметь: а) понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки;

б) делать устные сообщения, доклады, резюме, презентации на профессиональные темы; участвовать в обсуждении тем, связанных с научной специальностью;

в) читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности; пользоваться словарями, электронными информационными ресурсами;

г) реферировать, аннотировать научную литературу по специальности, излагать на родном языке содержание прочитанного материала;

Владеть:

а) навыками монологической и диалогической речи в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью;

б) всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое);

в) основными переводческими приемами;

г) навыками письма в пределах изученного языкового материала

- межкультурные особенности ведения научной деятельности;

- правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения;

- требования к оформлению научных трудов, принятые в международной практике.

УК-4 готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках

Знать: особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках

Уметь: следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках

Владеть: различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках

профессиональными компетенциями:

ПК-1 способность и готовность к осуществлению научно-исследовательской деятельности, обобщению и критическому оцениванию научных результатов отечественного и зарубежного опыта в профессиональной области в соответствии с направленностью (профилем), используя современные информационно-коммуникационные технологии, методы сбора и медико-статистического анализа данных.

Знать: основные методы письменной и устной профессиональной коммуникации

Уметь: сообщать идеи, проблемы и решения логично, хорошо структурированным способом

Владеть:

- навыками письменной и устной профессиональной коммуникацией
- владеть диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной

специальностью;

- в аудировании: понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, воспринимать специфику композиционной структуры научного (специального) текста, уметь оценить содержание с точки зрения степени системных связей между фактами и явлениями, аргументированности и важности информации с определенных научных позиций в аспекте научных и профессионально-корпоративных интересов;
- в чтении: свободно читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, уметь осуществлять письменный перевод научного (специального) текста с иностранного на русский язык в пределах, определенных программой;
- уметь пользоваться словарями, справочниками и другими источниками информации.

Аспирант должен иметь представление о социокультурной сфере родной страны и страны изучаемого языка, проблемах экономики и политики.

Аспирант должен владеть:

- лексическим минимумом до 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов по специальности;
- грамматикой (морфологическими категориями и синтаксическими единицами и структурами) в объеме, определенном программой, с учетом специфики лексико-грамматического оформления документов и научных текстов по специальности;
- языковыми различиями в жанрово-стилистических разновидностях научных текстах по проблемам медицины, оформлять высказывания по правилам соответствующего жанра, в соответствии с конкретными коммуникативно-прагматическими задачами в кодифицированной ситуации общения;
- владеть взаимосвязанными видами иноязычной профессионально ориентированной речевой деятельности в правовой сфере, в том числе:

в говорении: владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке; владеть диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью;

в аудировании: понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки, воспринимать специфику композиционной структуры научного/медицинского текста, уметь оценить содержание аудиотекста с точки зрения степени системных связей между фактами и явлениями, аргументированности и важности информации с определенных научных позиций/ в аспекте профессионально-корпоративных интересов;

в чтении: свободно читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки, владеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое);

в письме: владеть письменной речью в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме, подготовить в письменной форме сообщение или доклад по проблематике научного исследования, с четкой композиционной структурой в соответствии с лексико-грамматическими и стилистическими нормами изучаемого языка;

2. Место дисциплины в структуре программы аспирантуры

3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Объем дисциплины и виды учебной работы очного отделения:

Объем дисциплины и виды учебной работы заочного отделения:

4

**4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием
отведенного на них количества академических часов
и видов учебных занятий очного отделения**

| № п/п | Раздел Дисциплины | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу аспирантов и трудоемкость (в часах) | | Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации (по семестрам) |
|----------|---|--|-----|--|
| | | Практ. | СРС | |
| 1 | Тема «Визитная карточка молодого ученого». | 4 | 4 | Беседа по теме, диалог, обсуждение |
| 2 | Тема «Терминология научных текстов. Правила перевода научного текста». | 4 | 4 | Чтение, перевод, реферирование Аннотация статьи |
| 3 | Тема «Составление словаря-минимума по специальности». | 4 | 4 | Создание терминологического словаря по предложенной форме |
| 4 | Тема «Характерные особенности научного стиля». | 4 | 4 | Ознакомительное чтение |
| 5 | Тема «Особенности грамматики научного текста» | 4 | 4 | Грамматические тесты |
| 6 | Тема «Практика перевода научно-профессиональных и узкоспециальных текстов, эквивалентный и дословный перевод пассивных и безличных конструкций». | 4 | 4 | Переводы пассивных и безличных конструкций в научно- профессиональных и узкоспециальных текстах |
| 7 | Тема «Перевод текстов по специальности. Основные виды придаточных предложений, характерных для научно- профессиональных текстов на английском языке.» | 4 | 4 | Перевод научно- профессиональных текстов |
| 8 | Тема «Презентации подготовленных переводов текстов, содержащих пройденные грамматические явления научно-профессиональных тестов». | 4 | 4 | Устное выступление |

| | | | | |
|----|--|-----------|------------|--|
| 9 | Тема «Анализ текста. Особенности написания аннотации к научной статье на английском языке» | 4 | 4 | Чтение, перевод, реферирование Аннотация статьи |
| | Промежуточная аттестация | | | Зачет |
| | Всего в семестр | 36 | 36 | 72 |
| | II семестр | | | |
| 10 | Тема «Реферирование профессиональных и узкоспециальных текстов». | 4 | 6 | Чтение, перевод, реферирование Аннотация статьи |
| 11 | Тема «Практика реферирования и аннотирования текстов по научной специальности». | 4 | 6 | Реферирование научной статьи |
| 12 | Тема «Деловая коммуникация. Понятие делового стиля». | 4 | 6 | Чтение, перевод, реферирование статьи |
| 13 | Тема «Речевые стратегии оформления устного научного высказывания. Общие сведения» | 4 | 6 | Беседа по теме |
| 14 | Тема «Стратегии представления докладчика на международном научном мероприятии» | 4 | 6 | Устное выступление |
| 15 | Тема «Формулировка названия доклада. | 4 | 6 | Обсуждение |
| 16 | Тема «Представление плана выступления.» | 4 | 6 | Устное выступление |
| 17 | Тема «Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной отрасли». | 4 | 6 | Презентация Устное выступление |
| 18 | Тема «Подготовка сообщения по теме научного исследования». | 2 | 6 | Устное выступление |
| 19 | Внеаудиторное чтение текстов по специальности | 2 | 6 | Чтение, перевод, реферирование |
| | В семестр | 36 | 36 | |
| | Итоговая аттестация, контроль | | 36 | Экзамен |
| | Всего 180 | 72 | 108 | |

**Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием
отведенного на них количества академических часов
и видов учебных занятий заочного отделения**

| № п/п | Раздел Дисциплины | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу аспирантов и трудоемкость (в часах) | | Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации (по семестрам) |
|----------|---|--|-----|--|
| | | Практ. | СРС | |
| | I семестр | | | |
| 1 | Тема «Визитная карточка молодого ученого». | 1 | 7 | Беседа по теме, диалог, обсуждение |
| 2 | Тема «Терминология научных текстов. Правила перевода научного текста». | 1 | 7 | Чтение, перевод, реферирование Аннотация статьи |
| 3 | Тема «Составление словаря-минимума по специальности». | 1 | 7 | Создание терминологического словаря по предложенной форме |
| 4 | Тема «Характерные особенности научного стиля». | 1 | 7 | Ознакомительное чтение |
| 5 | Тема «Особенности грамматики научного текста» | 1 | 7 | Грамматические тесты |
| 6 | Тема «Практика перевода научно-профессиональных и узкоспециальных текстов, эквивалентный и дословный перевод пассивных и безличных конструкций». | 1 | 7 | Переводы пассивных и безличных конструкций в научно- профессиональных и узкоспециальных текстах |
| 7 | Тема «Перевод текстов по специальности. Основные виды придаточных предложений, характерных для научно- профессиональных текстов на английском языке.» | 1 | 6 | Перевод научно- профессиональных текстов |
| 8 | Тема «Презентации подготовленных переводов текстов, содержащих пройденные грамматические явления научно-профессиональных тестов». | 1 | 6 | Устное выступление |

| | | | | |
|----|--|-----------|------------|--|
| 9 | Тема «Анализ текста. Особенности написания аннотации к научной статье на английском языке» | 4 | 6 | Чтение, перевод, реферирование Аннотация статьи |
| | Промежуточная аттестация | | | Зачет |
| | Всего в семестр | 12 | 60 | |
| | II семестр | | | |
| 10 | Тема «Реферирование профессиональных и узкоспециальных текстов». | 1 | 6 | Чтение, перевод, реферирование Аннотация статьи |
| 11 | Тема «Практика реферирования и аннотирования текстов по научной специальности». | 1 | 6 | Реферирование научной статьи |
| 12 | Тема «Деловая коммуникация. Понятие делового стиля». | 1 | 6 | Чтение, перевод, реферирование статьи |
| 13 | Тема «Речевые стратегии оформления устного научного высказывания. Общие сведения» | 1 | 6 | Беседа по теме |
| 14 | Тема «Стратегии представления докладчика на международном научном мероприятии» | 1 | 6 | Устное выступление |
| 15 | Тема «Формулировка названия доклада. | 1 | 6 | Обсуждение |
| 16 | Тема «Представление плана выступления.» | 1 | 6 | Устное выступление |
| 17 | Тема «Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной отрасли». | 1 | 6 | Презентация Устное выступление |
| 18 | Тема «Подготовка сообщения по теме научного исследования». | 2 | 6 | Устное выступление |
| 19 | Внеаудиторное чтение текстов по специальности | 2 | 6 | Чтение, перевод, реферирование |
| | | | | |
| | Всего в семестр | 12 | 60 | |
| | Итоговая аттестация | 36 | | Экзамен |
| | Всего 180 часов | 60 | 120 | |

**4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий
(в академических часах) очного отделения**

| № р а з д л а | Раздел дисциплины | Общая трудоёмкость (в часах) | Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоёмкость (в часах) | | | | Формы текущего контроля успеваемости |
|---------------------------------|---|------------------------------------|--|-----------------------------|----------|--|--|
| | | | Аудиторные учебные занятия | | контроль | Самост оятельн ая работа обучаю щихся | |
| | | Всего | Лек ции | Практи ческие занятия | | | |
| Модуль 1 | | | | | | | |
| 1 | Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в медицине с учетом специальности. | | | 12 | | 12 | Беседа по теме, диалог, обсуждение |
| 2 | Терминология научных текстов. Правила перевода научного текста | | | 12 | | 12 | Чтение, перевод, реферирование Аннотация статьи |
| Модуль 2 | | | | | | | |
| 3 | Практика перевода научно-профессиональных и узкоспециальных текстов, эквивалентный и дословный перевод пассивных и безличных конструкций | | | 12 | | 12 | Переводы пассивных и безличных конструкций в научно-профессиональных и узкоспециальных текстах |
| 4 | Перевод текстов по специальности. Основные виды придаточных предложений, характерных для научно-профессиональных текстов на английском языке. | | | 12 | | 12 | Чтение, перевод, реферирование статьи |
| | Промежуточная аттестация | | | | | | зачет |
| Модуль 3 | | | | | | | |
| 5 | Перевод текстов по специальности. Основные виды | | | 12 | | 12 | Чтение, перевод, реферирование |

| | | | | | | | |
|---|--|------------|--|-----------|-----------|-----------|---|
| | придаточных предложений, характерных для научно-профессиональных текстов на английском языке | | | | | | статьи |
| 6 | Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной отрасли | | | 12 | | 12 | Чтение, перевод, реферирование статьи, устное выступление |
| | Итоговая аттестация | | | | | | Кандидатский экзамен |
| | Итого | 180 | | 72 | 36 | 72 | |

**Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий
(в академических часах) заочного отделения**

| № р а з д л а | Раздел дисциплины | Общая трудѐмкость (в часах) | Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоѐмкость (в часах) | | | | Формы текущего контроля успеваемости |
|---------------------------------|--|-----------------------------------|--|-----------------------------|----------|--|--|
| | | | Аудиторные учебные занятия | | контроль | Самост оятельн ая работа обучаю щихся | |
| | | Всего | Лек ции | Практи ческие занятия | | | |
| Модуль 1 | | | | | | | |
| 1 | Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в медицине с учетом специальности. | | | 4 | | 20 | Беседа по теме, диалог, обсуждение |
| 2 | Терминология научных текстов. Правила перевода научного текста | | | 4 | | 20 | Чтение, перевод, реферирование Аннотация статьи |
| Модуль 2 | | | | | | | |
| 3 | Практика перевода научно-профессиональных и узкоспециальных текстов, эквивалентный и дословный перевод | | | 4 | | 20 | Переводы пассивных и безличных конструкций в научно-профессиональных и |

| | | | | | | | |
|-----------------|---|--|--|-----------|-----------|------------|---|
| | пассивных и безличных конструкций | | | | | | узкоспециаль- ных текстах |
| 4 | Перевод текстов по специальности. Основные виды придаточных предложений, характерных для научно- профессиональных текстов на английском языке. | | | 4 | | 20 | Чтение, перевод, реферирование статьи |
| | Промежуточная аттестация | | | | | | зачет |
| Модуль 3 | | | | | | | |
| 5 | Перевод текстов по специальности. Основные виды придаточных предложений, характерных для научно- профессиональных текстов на английском языке | | | 4 | | 20 | Чтение, перевод, реферирование статьи |
| 6 | Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной отрасли | | | 4 | | 20 | Чтение, перевод, реферирование статьи, устное выступление |
| | Итоговая аттестация | | | | 36 | | Кандидатский экзамен |
| | Итого 180 | | | 24 | | 120 | |

4.2. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

| № п/п | Наименование раздела (или темы) дисциплины | Содержание раздела (темы) в дидактических единицах | Код компе- тenci й |
|---|---|---|-----------------------------|
| Модуль 1 | | | |
| Раздел 1. Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в научной сфере с учетом специализации. | | | |
| Тема | Тема 1.1. Визитная карточка молодого ученого | | |
| | Содержание темы практического занятия | | |

| | | | |
|---|--|---|------------------------|
| 1.1. | Текст Визитная карточка молодого ученого | 1.Моя научная работа. 2. Обоснование выбора темы диссертации. 3. Мои публикации, участие в научной жизни. 4. . Планируемые этапы работы над диссертацией. 5. Современные источники получения научной информации. 6.Участие в научных семинарах, конференциях, форумах и т.п. | УК-3, УК-4, ПК-1 |
| Тема 1.2. | Тема 1.2. Терминология научных текстов. Правила перевода научного текста | | |
| | Содержание темы практического занятия | | |
| | Терминология научных текстов. Правила перевода научного текста | 1.Использовать не менее 900 терминологических единиц и терминоэлементов в рамках устной и письменной коммуникации; 2.Обмениваться информацией и профессиональными знаниями устно и письменно, обладать способностью к переговорам на изучаемом языке; 3.Полно и точно передавать на иностранном языке содержание изученной темы; 4.Письменно осуществлять адекватный перевод, составлять словарь, реферат, тезисы, резюме, сообщения, аннотацию, доклад по неадаптированным научным медицинским текстам, а также писать деловое и дружеское письмо на иностранном языке; | УК-3 УК-4, ПК-1 |
| | Тема 1.3 Составление словаря-минимума по специальности. | | |
| | Активная лексика | Использовать не менее 900 терминологических единиц и терминоэлементов в рамках устной и письменной коммуникации | УК-3, УК-4, ПК-1 |
| Модуль 2 | | | |
| Раздел 2 Характерные особенности научного стиля. Профессионально ориентированный перевод в научной сфере с учетом специальности. | | | |
| Тема 2.1 | | | |
| | Перевод текстов по специальности с иностранного языка на русский. | Основы теории специального перевода. Специфика эквивалентности и адекватности медицинского перевода, переводческие трансформации в медицинском переводе, лексические, грамматические и стилистические особенности перевода медицинских текстов, компенсация потерь при переводе, контекстуальные замены, многозначность терминов, словарное и контекстное значение слова. Особенности научно-функционального стиля | УК-3, УК-4, ПК-1 |
| | Тема 2.2 Перевод текстов по специальности с русского языка на иностранный. | Особенности грамматики научного текста: безличные предложения и пассивные конструкции. Работа с оригинальными текстами по специальности. Лексика: Активная лексика. | УК-3, УК-4, ПК-1 |

| | | | |
|--|--|--|------------------------|
| | | Грамматика: Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. | |
| Модуль 3 | | | |
| Раздел 3 Практика перевода научно-профессиональных и узкоспециальных текстов, эквивалентный и дословный перевод пассивных и безличных конструкций | | | |
| | <p>Тема 3.1. Перевод текстов по специальности. Основные виды придаточных предложений, характерных для научно-профессиональных текстов на английском языке.</p> <p>Тема 3.2 Реферирование профессиональных и узкоспециальных текстов. Правила подготовки реферата на основе использования иноязычных источников</p> | <p>Стили письменного и устного изложения. Лексика: Активная лексика. Грамматика: Согласование времен. Грамматика: Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Анализ текста. Особенности написания аннотации к научной статье на английском языке Лексика: Активная лексика. Грамматика: Сослагательное наклонение.</p> <p>Письменно осуществлять адекватный перевод, составлять словарь, реферат, тезисы, резюме, сообщения, аннотацию.</p> | УК-3, УК-4, ПК-1 |

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

| № п/п | Наименование |
|-------|--|
| 1. | Марковина И.Ю., Максимова З.К., Вайнштейн М.Б. Английский язык: Учебник (для медицинских вузов)/Под ред. И.Ю. Марковиной./ Допущено Министерством образования и науки РФ в качестве учебника для медицинских вузов – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2010. |
| 2. | Марковина И.Ю., Громова Г.Е. Английский язык для медиков. Грамматический практикум. Допущено Министерством образования и науки РФ в качестве учебного пособия для медицинских вузов – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2010. |
| 3. | Английский язык. Учебник для студентов медицинских вузов. Под ред. Т.П. Щедриной. М., «Высшая школа», 2004 |
| 4. | Т.П. Щедрина. Английский язык в медицине. Практика чтения и устной речи. Учебное пособие. М., «Высшая школа», 2004 |
| 5. | www.lingvo.ru электронный словарь Abby Lingvo |
| 6. | www.multitran.ru электронный словарь Multitran |

| | |
|----|--|
| 7. | www.uptodate.com Информационный ресурс доказательной медицины |
| 8. | mednet.ulca.edu Ресурс Калифорнийского университета Лос Анджелеса (UCLA) |
| 9. | www.cdc.gov Centers for disease control and prevention fda.gov U.S. Food and Drug Administration и др. |

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

| № | Перечень разделов и тем | Тип занятия (Л, П, С) | Перечень компетенций и этапы их формирования | | |
|--------------------|--|-----------------------|--|------|------|
| | | | УК-3 | УК-4 | ПК-1 |
| Раздел 1. Модуль 1 | | | | | |
| Тема 1.1 | Текст Визитная карточка молодого ученого | П.С | + | + | + |
| Тема 1.2 | Терминология научных текстов. Правила перевода научного текста | П.С. | + | + | + |
| Тема1.3 | Составление словаря-минимума по специальности. | П.С | + | + | + |
| Раздел 2. Модуль 2 | | | | | |
| Тема 2.1 | Перевод текстов по специальности с иностранного языка на русский. | П.С | + | + | + |
| | | П.С | + | + | + |
| Тема 2.2 | Перевод текстов по специальности с русского языка на иностранный. | | | | |
| Раздел 3. Модуль 3 | | | | | |
| Тема 3.1 | Перевод текстов по специальности. Основные виды придаточных предложений, характерных для научно-профессиональных текстов на английском | П.С | + | + | + |

| | | | | | |
|-----------------|---|------|---|---|---|
| | языке. | | | | |
| Тема 3.2 | Реферирование профессиональных и узкоспециальных текстов. Правила подготовки реферата на основе использования иноязычных источников | П.С. | + | + | + |

6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования

В процессе освоения дисциплины формируются следующие компетенции: **УК-3, УК-4, ПК-1**

УК-3 готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);

| Планируемые результаты обучения* (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | | | | |
|---|---|---|--|---|---|
| | Фонд оценочных средств | 2 балла | 3 балла | 4 балла | 5 баллов |
| ЗНАТЬ: а) основные лексико-грамматические конструкции, специфичные для научного и официально-делового стилей; б) социокультурные, профессионально-ориентированные модели поведения в сфере научного общения; в) способы извлечения и интерпретации информации научного характера на основе просмотрового и поискового видов чтения. | Грамматические тест Беседа по теме, диалог, обсуждение Ознакомительное чтение | Отсутствие знаний по изучаемому разделу | Незначительное количество ошибок языкового характера при рассказе о своей научной деятельности, ответы на вопросы преподавателя осознанные, но речевая активность аспиранта невысокая. | Правильная грамотная речь, адекватная реакция на вопросы преподавателя с незначительным количеством ошибок языкового характера. | Основная информация извлечена из текста с максимальной полнотой и точностью. Отсутствует избыточная информация. Высказано собственное отношение к проблеме, обозначенной в предложенной статье. Сообщение характеризуется логичностью и аргументированностью. Отсутствуют ошибки языкового характера. |
| УМЕТЬ: а) понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности б) делать устные сообщения, доклады, резюме, презентации на профессиональные темы; участвовать в обсуждении | Устное выступление Устное выступление | Большое количество ошибок языкового характера, реакция на вопросы преподавателя отсутствует или неадекватная. | Незначительное количество ошибок языкового характера при рассказе о своей научной деятельности, ответы на вопросы | Правильная грамотная речь, адекватная реакция на вопросы преподавателя с незначительным количеством ошибок языкового характера. | Основная информация извлечена из текста с максимальной полнотой и точностью. Сообщение характеризуется логичностью и аргументированностью. Отсутствуют ошибки языкового |

| | | | | | |
|--|---|--|--|--|--|
| <p>тем, связанных с научной специальностью;</p> <p>в) читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности; пользоваться словарями, электронными информационными ресурсами;</p> <p>г) реферировать, аннотировать научную литературу по специальности, излагать на родном языке содержание</p> | <p>Чтение, перевод,</p> <p>реферирование</p> | | <p>преподавателя осознанные, но речевая активность аспиранта невысокая.</p> | | <p>характера.</p> |
| <p>ВЛАДЕТЬ:</p> <p>а) навыками монологической и диалогической речи в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью;</p> <p>б) всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое);</p> <p>в) основными переводческими приемами;</p> <p>г) навыками письма в пределах изученного языкового материала - межкультурные особенности ведения научной деятельности;</p> | <p>Беседа по теме</p> <p>Ознакомительное, поисковое и просмотровое чтение.</p> <p>Контрольный перевод.</p> <p>Реферирование научной статьи.</p> | <p>Речевая активность аспиранта низкая.</p> <p>Реакция на вопросы преподавателя отсутствует или неадекватная, большое количество ошибок языкового характера.</p> | <p>Излагает материал неполно и допускает неточности в ответе; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.</p> | <p>Правильная грамотная речь, адекватная реакция на вопросы преподавателя с незначительным количеством ошибок языкового характера.</p> | <p>Сообщение характеризуется логичностью и аргументированностью. Отсутствуют ошибки языкового характера.</p> |

УК-4 готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках

| Планируемые результаты обучения* (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | | | | |
|--|--|---|---|---|---|
| | Форма оценочных средств | 2 балла | 3 балла | 4 балла | 5 баллов |
| Знать: особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках | Устное высказывание | Отсутствие знаний по изучаемому разделу | Незначительное количество ошибок языкового характера при рассказе о своей научной деятельности, ответы на вопросы преподавателя осознанные, но речевая активность аспиранта невысокая | Правильная грамотная речь, адекватная реакция на вопросы преподавателя с незначительным количеством ошибок языкового характера. | Основная информация извлечена из текста с максимальной полнотой и точностью. Отсутствует избыточная информация. Высказано собственное отношение к проблеме, обозначенной в предложенной статье. Сообщение характеризуется логичностью и аргументированностью. Отсутствуют ошибки языкового характера. |
| Уметь: следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках | Чтение, перевод, реферирование | Большое количество ошибок языкового характера, реакция на вопросы преподавателя отсутствует или неадекватная. | Незначительное количество ошибок языкового характера при рассказе о своей научной деятельности, ответы на вопросы преподавателя | Правильная грамотная речь, адекватная реакция на вопросы преподавателя с незначительным количеством ошибок языкового характера. | Основная информация извлечена из текста с максимальной полнотой и точностью. Сообщение характеризуется логичностью и аргументированностью. Отсутствуют ошибки языкового характера. |
| Владеть: различными методами, технологиями и типами коммуникаций | Терминология научного текста | Речевая активность аспиранта низкая. Реакция на вопросы | Излагает материал неполно и допускает | Правильная грамотная речь, адекватная реакция на вопросы | Сообщение характеризуется логичностью и аргументированностью. |

| | | | | | |
|---|--|--|---|--|---|
| при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках | | преподавателя отсутствует или неадекватная, большое количество ошибок языкового характера. | неточности в ответе; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого. | преподавателя с незначительным количеством ошибок языкового характера. | Отсутствуют ошибки языкового характера. |
|---|--|--|---|--|---|

4) ПК-1 способность и готовность к осуществлению научно-исследовательской деятельности, обобщению и критическому оцениванию научных результатов отечественного и зарубежного опыта в профессиональной области в соответствии с направленностью (профилем), используя современные информационно-коммуникационные технологии, методы сбора и медико-статистического анализа данных.

| Планируемые результаты обучения* (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | | | | |
|---|--|---|---|---|--|
| | Форма оценочных средств | 2 балла | 3 балла | 4 балла | 5 баллов |
| Знать: основные методы письменной и устной профессиональной коммуникации | Беседа по теме Чтение, перевод, реферирование | Отсутствие знаний по изучаемому разделу | Незначительное количество ошибок языкового характера при рассказе о своей научной деятельности, ответы на вопросы | Правильная грамотная речь, адекватная реакция на вопросы преподавателя с незначительным количеством ошибок языкового характера. | Основная информация извлечена из текста с максимальной полнотой и точностью. Отсутствует избыточная информация. Высказано собственное отношение к проблеме, обозначенной в |

| | | | | | |
|---|---|--|---|---|---|
| | | | преподавателя осознанные, но речевая активность аспиранта невысокая | | предложенной статье. Сообщение характеризуется логичностью и аргументированностью. Отсутствуют ошибки языкового характера. |
| Уметь: сообщать идеи, проблемы и решения логично, хорошо структурированным способом | Чтение, перевод, реферирование | Большое количество ошибок языкового характера, реакция на вопросы преподавателя отсутствует или неадекватная. | Незначительное количество ошибок языкового характера при рассказе о своей научной деятельности, ответы на вопросы преподавателя | Правильная грамотная речь, адекватная реакция на вопросы преподавателя с незначительным количеством ошибок языкового характера. | Основная информация извлечена из текста с максимальной полнотой и точностью. Сообщение характеризуется логичностью и аргументированностью. Отсутствуют ошибки языкового характера. |
| Владеть: навыками письменной и устной профессиональной коммуникацией | Письменное и устное резюмирование | Речевая активность аспиранта низкая. Реакция на вопросы преподавателя отсутствует или неадекватная, большое количество ошибок языкового характера. | Излагает материал неполно и допускает неточности в ответе; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого. | Правильная грамотная речь, адекватная реакция на вопросы преподавателя с незначительным количеством ошибок языкового характера | Сообщение характеризуется логичностью и аргументированностью. Отсутствуют ошибки языкового характера. |

6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

1 уровень – оценка знаний

Для оценки знаний используются:

индивидуальное собеседование по контрольным вопросам,

тесты для проведения текущего контроля, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины, а также для контроля самостоятельной работы по отдельным разделам дисциплины.

Критерии оценки знаний итоговой формы контроля (экзамена) – пятибалльная система.

Текущий контроль осуществляется преподавателем в ходе повседневной учебной работы и проводится в пределах обычных организационных форм занятий.

Тесты

Критерии оценки:

Оценка по тесту выставляется пропорционально доле правильных ответов:

90-100% - оценка «отлично»

80-89% - оценка «хорошо»

70-79% - оценка «удовлетворительно»

Менее 70% правильных ответов – оценка «неудовлетворительно».

TEST

1. Tick (☑) A, B, or C to complete the sentences.

1 What _____ nine o'clock last night? I tried to ring you, but there was no reply.

A were you doing B did you do C had you done

2 They _____ a new cinema in the centre of town last year.

A 've build B had built C built

3 Is Mark _____ to Greece this year?

A going B gone C go

4 A 'Where's Jack?'

B 'He _____ to the library. He'll be back soon.'

A been B 's gone C going

5 My brother _____ in Peru for three months. He's really enjoying himself.

A is living B has been living C was living

6 Please drive more _____. We're near a school.

A slow B slower C slowly

7 Students _____ talk during the exam. It's against the rules.

- A couldn't B mustn't C shouldn't
- 8 I'd love to _____ speak better French – I've been studying the language for five years now.
A be able B able to C be able to
- 9 I can't go out _____ I finish my maths homework.
A unless B if C when
- 10 If I _____ you, I wouldn't go on holiday until after my exams.
A was B am C were
- 11 I _____ go out a lot at weekends, but now I stay at home.
A use to B used to C used
- 12 There's only a _____ milk left. Shall I buy some more?
A few B much C little
- 13 Tom really believes that _____ women can't drive very well!
A (–) B the C a
- 14 I think _____ languages is very important.
A studying B study C studies
- 15 James asked me if I _____ Liz that morning.
A have seen B had seen C saw
- 16 The exams are next month. You _____ a timetable next week.
A have been given B are given C 'll be given
- 17 He's the boy _____ brother is in my class.
A who's B that's C whose
- 18 I would have gone to the party if I _____ you were there.
A had known B would have known C known
- 19 You're from Italy, _____?
A are you B isn't you C aren't you
- 20 Can you tell me where _____?
A is Park Hotel B Park Hotel is C be Park Hotel
- 21 They _____ the house if they'd known about the noisy neighbours.

- A wouldn't have bought B hadn't bought C wouldn't buy
- 22 Helen told me she _____ to Rome the following weekend.
- A 's travelling B was travelling C will travel
- 23 They _____ have a lot of money. They go on very exotic holidays every year.
- A must B may C might
- 24 Do you _____ get to work early every morning?
- A must n B have n C have to n
- 25 Unfortunately Jack doesn't get _____ his parents very well.
- A on after B over with C on with

2. Индивидуальное собеседование по контрольным вопросам

- 1) What is the topic (theme) of your research?
- 2) Define the aims of your research.
- 3) What works on the researched topic can you point out? (the background of your research)
- 4) Could you briefly describe your research project (the plan you are going to use)?
- 5) Explain the approach and methods you are going to apply.
- 6) How important is your research for the field you are working in?
- 7) Will this research affect your professional development? In what way?
- 8) Have you published (publicized) any of the results of your research yet?
- 9) Describe your plans for assessment and distribution of research results in your home country and elsewhere,

2 уровень – оценка умений

Для оценивания результатов обучения в виде **умений** используются следующие типы контроля:

- контрольный перевод,
- контрольное чтение,
- реферирование

Например:

Skeleton

The bones of our body make up a skeleton. The skeleton forms about 18 % of the weight of the human body. The skeleton of the trunk mainly consists of spinal column made of a number of bony segments called vertebrae to which the head, the thoracic cavity and the pelvic bones are

connected. The spinal column consists of 26 spinal column bones. The human vertebrae are divided into differentiated groups. The seven most superior of them are the vertebrae called the cervical vertebrae. The first cervical vertebra is the atlas. The second vertebra is called the axis. Inferior to the cervical vertebrae are twelve thoracic vertebrae. There is one rib connected to each thoracic vertebrae, making 12 pairs of ribs. Most of the rib pairs come together ventrally and join a flat bone called the sternum. The first pairs of ribs are short. All seven pairs join the sternum directly and are sometimes called the «true ribs». Pairs 8, 9, 10 are «false ribs». The eleventh and twelfth pairs of ribs are the «floating ribs». Inferior to the thoracic vertebrae are five lumbar vertebrae. The lumbar vertebrae are the largest and the heaviest of the spinal column. Inferior to the lumbar vertebrae are five sacral vertebrae forming a strong bone in adults. The most inferior group of vertebrae are four small vertebrae forming together the coccyx.

Muscles

Muscles are the active part of the motor apparatus; their contraction produces various movements. The muscles may be divided from a physiological standpoint into two classes: the voluntary muscles, which are under the control of the will, and the involuntary muscles, which are not. All muscular tissues are controlled by the nervous system. When muscular tissue is examined under the microscope, it is seen to be made up of small, elongated threadlike cells, which are called muscle fibres, and which are bound into bundles by connective tissue.

There are three varieties of muscle fibres:

- 1) striated muscle fibres, which occur in voluntary muscles;
- 2) unstriated muscles which bring about movements in the internal organs;
- 3) cardiac or heart fibres, which are striated like (1), but are otherwise different.

Muscle consists of threads, or muscle fibers, supported by connective tissue, which act by fiber contraction. There are two types of muscles smooth and striated. Smooth, muscles are found in the walls of all the hollow organs and tubes of the body, such as blood vessels and intestines. These react slowly to stimuli from the autonomic nervous system. The striated, muscles of the body mostly attach to the bones and move the skeleton. Under the microscope their fibres have a cross – striped appearance. Striated muscle is capable of fast contractions. The heart wall is made up of special type of striated muscle fibres called cardiac muscle. The body is composed of about 600 skeletal muscles. In the adult about 35–40 % of the body weight is formed by the muscles. According to the basic part of the skeleton all the muscles are divided into the muscles of the trunk, head and extremities. According to the form all the muscles are traditionally divided into three basic groups: long, short and wide muscles. Long muscles compose the free parts of the extremities. The wide muscles form the walls of the body cavities. Some short muscles, of which stapedus is the smallest muscle in the human body, form facial musculature. Some muscles are called according to the structure of their fibres, for example radiated muscles; others according to their uses, for example extensors or according to their directions, for example, – oblique. Great research work was carried out by many scientists to determine the functions of the muscles. Their work helped to establish that the muscles were the active agents of motion and contraction. The vertebral column is not made up of bone alone. It also has cartilages.

3 уровень – оценка навыков

Для оценивания результатов обучения в виде **навыков** используются следующие типы контроля:

Оценка качества знаний аспиранта в рейтинговой системе (расчет баллов)

Определение «стоимости» учебного модуля в баллах

| № | Задание | Наименьший балл | Наибольший балл |
|---|---------|-----------------|-----------------|
| 1 | Эссе | 2 | 5 |

| | | | |
|---|----------------------|----|-----|
| 2 | Контрольная работа | 2 | 5 |
| 3 | Тестирование | 2 | 5 |
| 4 | Внеаудиторное чтение | 2 | 5 |
| 5 | Ролевая игра | 2 | 5 |
| 6 | Зачет | 61 | 100 |

Премияльные баллы

| Вид работы | Максимальное количество баллов |
|--|--------------------------------|
| Творческое задание | 5 |
| Подготовка и выступление с докладом на научной конференции | 10 |
| Выступление на олимпиаде, конкурсе и др. по иностранному языку | 5 |

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация обучающихся проводится преподавателем в следующих формах: зачет с оценкой (1 семестр).

Состоит из следующих этапов:

1. **Беседа на иностранном языке по контрольным вопросам**
2. **Письменный перевод статьи, выбранной аспирантом по своей специальности, согласованной с преподавателем.**
3. **Реферирование статьи, выбранной аспирантом по своей специальности, согласованной с преподавателем.**

Критерии оценки:

1. Беседа на иностранном языке по контрольным вопросам

«отлично» – Правильная грамотная речь, адекватные ответы на вопросы преподавателя.

«хорошо» – Правильная грамотная речь, адекватная реакция на вопросы преподавателя с незначительным количеством ошибок языкового характера.

«удовлетворительно» – Незначительное количество ошибок языкового характера при рассказе о своей научной деятельности, ответы на вопросы преподавателя осознанные, но речевая активность аспиранта невысокая.

«неудовлетворительно»-Большое количество ошибок языкового характера, реакция на вопросы преподавателя отсутствует или неадекватная.

Примеры контрольных вопросов:

- 1) What is the topic (theme) of your research?
- 2) Define the aims of your research.
- 3) What works on the researched topic can you point out? (the background of your research)
- 4) Could you briefly describe your research project (the plan you are going to use)?
- 5) Explain the approach and methods you are going to apply.

- 6) How important is your research for the field you are working in?
- 7) Will this research affect your professional development? In what way?
- 8) Have you published (publicized) any of the results of your research yet?
- 9) Describe your plans for assessment and distribution of research results in your home country and elsewhere
- 10). What institution of higher education did you graduate from?
- 11). When did you graduate from the University (Academy)?
- 12). What faculty did you study at?
- 13). Did you study at the full-time (part-time, extra-mural) department?
- 14). What is your speciality (qualification)?
- 15). What were your favourite subjects?
- 16). What are your scientific interests now?
- 17). Who are the leading specialists in your field of science?
- 18) In what field do you do your research?
- 19) What has already been achieved in your field of interests?
- 20) What is the subject of your research (study)?
- 21) What is the theme of your scientific paper?
- 22) What subject is (will be) your paper devoted to?
- 23). What range of theoretical and experimental problems do you plan to cover?
- 24) What theoretical and practical aspects of your subject will you focus on?
- 25). What is (are) the theoretical basis (grounds) for your research?
- 26). What are the general ideas your study rests on?
- 27). Can you say some words about the purpose (aim) of your research (study, scientific work
- 28). Are you going to deal with both theoretical and experimental problems?
- 29) Do you use experiments in your study?
- 30) What methods do you plan to use in your work?
- 31) What is the practical importance of your study?
- 32). Can you briefly outline the structure of your future paper?
- 33). What can you say about the current state of things in your field?
- 34) Who is your scientific supervisor?
- 35). What are the basic principles of your research work
- 36). How many chapters have you already written?
- 37). Have you taken part in scientific conferences?
- 38). Have you got any articles published?
- 39). What are your plans for the future?

2. Письменный перевод

Критерии оценок:

«отлично» – Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод соответствует научному стилю изложения. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.

«хорошо» – Перевод полный, без пропусков и сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потери информации в других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.

«удовлетворительно» – Перевод содержит некоторые фактические ошибки. Не соблюден принцип единообразия при переводе научной терминологии. Нарушены

системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.

«неудовлетворительно» -Общий смысл текста не понятен. Перевод слов не соответствует основному смыслу текста. Профессиональные термины переведены неверно.

3. Реферирование статьи

Критерии оценок:

«отлично» – сообщение характеризуется логичностью и аргументированностью. Отсутствуют ошибки языкового характера.

«хорошо» – основная информация извлечена из текста полно и точно. Адекватная реакция на дополнительные вопросы преподавателя. Речь правильная, допускаются незначительные ошибки языкового характера.

«удовлетворительно» – речевая активность аспиранта невысокая, но ответы на вопросы преподавателя достаточно осознанные. Допускается значительное количество ошибок языкового характера, не затрудняющих понимание и не искажающих смысла.

«неудовлетворительно» - не определена или неправильно определена главная тема (проблема) статьи; Статья структурирована неверно; Собственное мнение по проблеме отсутствует.

Кандидатский экзамен

Кандидатский экзамен по английскому языку проводится в два этапа.

На первом этапе аспирант выполняет:

1) устный перевод на русский язык, резюмирование и краткое изложение основного содержания оригинальных/ аутентичных научных текстов по специальности на английском языке, прочитанных и проанализированных аспирантом в ходе подготовки к экзамену. Общий объем текстов 600 000 - 700 000 печатных знаков.

2) письменный перевод на русский язык оригинального/ аутентичного научного текста по специальности на русский язык. Объем текста 15000 печатных знаков.

Успешное выполнение требований первого этапа является условием допуска ко второму этапу экзамена.

Второй этап экзамена включает в себя три задания:

1.Письменный перевод. Объем текста 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения 45-60 минут. Форма проверки: письменное резюме на английском языке с последующей устной презентацией;

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем текста 1500-2000 печатных знаков. Время выполнения 2-3 минуты. Форма проверки: передача извлеченной информации на английском языке (устно);

3.беседа с экзаменаторами на английском языке по вопросам, связанным со специальностью и содержанием научного исследования аспиранта (экстерна), его теме, актуальности, целям и задачам, объекту и предмету, рабочей гипотезе, новизне, теоретической, практической значимости и апробации.

Результаты экзамена оцениваются по пятибалльной системе.

Критерии оценок письменного перевода:

«отлично» – Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод соответствует научному стилю изложения. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.

«хорошо» – Перевод полный, без пропусков и сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потери информации в других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.

«удовлетворительно» – Перевод содержит некоторые фактические ошибки. Не соблюден принцип единообразия при переводе научной терминологии. Нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.

«неудовлетворительно» -Общий смысл текста не понятен. Перевод слов не соответствует основному смыслу текста. Профессиональные термины переведены неверно.

Критерии оценок просмотрового чтения:

«отлично» – Сообщение характеризуется логичностью и аргументированностью. Отсутствуют ошибки языкового характера.

«хорошо» – Основная информация извлечена из текста полно и точно. Адекватная реакция на дополнительные вопросы преподавателя. Речь правильная, допускаются незначительные ошибки языкового характера.

«удовлетворительно» – Речевая активность аспиранта невысокая, но ответы на вопросы преподавателя достаточно осознанные. Допускается значительное количество ошибок языкового характера, не затрудняющих понимание и не искажающих смысла.

«неудовлетворительно»- Не определена или неправильно определена главная тема (проблема) статьи; Статья структурирована неверно; Собственное мнение по проблеме отсутствует.

Критерии оценки беседы по вопросам:

Отметка «5». Развернутый ответ на экзамене кандидатского минимума по иностранному языку должен представлять собой связное, логичное, последовательное сообщение на заданную тему, а также демонстрацию сформированных фонетических, лексических, грамматических навыков говорения и речевые умения аспиранта (соискателя) в конкретных ситуациях. Аспирант (соискатель) должен обнаружить понимание материала, обоснованность суждений, способность применить полученные знания на практике, излагать материал последовательно с точки зрения логики предмета и норм литературного языка. Перевод не искажает смысла оригинального текста, грамматические структуры распознаны и переведены корректно.

Отметка «4» выставляется, если аспирант (соискатель) дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускаются некоторые ошибки, которые исправляются самостоятельно, и некоторые недочеты в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

Отметка «3» выставляется, если аспирант (соискатель) обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но: излагает материал неполно и допускает неточности в ответе; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

Отметка «2» выставляется, если аспирант (соискатель) обнаруживает незнание большей части соответствующего раздела изученного материала, допускает ошибки в ответе, искажает смысл текста, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

7.1. Основная учебная литература Английский язык

1. Английский язык для медицинских вузов [Электронный ресурс] : учебник / Маслова А. М., Вайнштейн З. И., Плебейская Л. С. - 5-е изд., испр. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2015. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970433485.html>

2. "Английский язык [Электронный ресурс] : учебник / И. Ю. Марковина, З. К. Максимова, М. Б. Вайнштейн; под общ. ред. И. Ю. Марковиной. - 4-е изд., перераб. и доп. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2016." - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970435762.html>.

Немецкий язык

1. Немецкий язык. Сборник устных тем по бытовой тематике. Учебно-методические рекомендации для студентов 1-2 курсов, аспирантов и соискателей, изучающих немецкий язык./Э.Р.Касимова.- Казань. КГМУ, 2010 5 экземпляров

2.Немецкий язык для студентов-медиков [Электронный ресурс] : учебник / В. А. Кондратьева, Л. Н. Григорьева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2015. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970430460.html>

Французский язык

1. Французский язык. Сборник тестов и контрольных заданий для проверки лексико-грамматических навыков. Л.Г. Пальжева. Казань: КГМУ, 2010, 30с. 41 экземпляр

2. Методические рекомендации по курсу «Стилистика современного французского языка». Л.Г.Пальжева. Казань: КГМУ, 2010, 42с. 40 экземпляров

3. Французский язык. Краткий грамматический справочник. Л.Г. Пальжева. Казань: КГМУ, 2010, 22с. 41 экземпляр

7.2. Дополнительная учебная литература

1. Английский язык. Грамматический практикум для медиков. Часть 1. Употребление личных форм глагола в научном тексте. Рабочая тетрадь [Электронный ресурс] : учебное пособие / Марковина И.Ю., Громова Г.Е. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2013. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970423738.html>

2. "Английский язык [Электронный ресурс] : учебник / И. Ю. Марковина, З. К. Максимова, М. Б. Вайнштейн; под общ. ред. И. Ю. Марковиной. - 4-е изд., перераб. и доп. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2016." - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970435762.html>

3. . "Французский язык [Электронный ресурс] / "Н. В. Костина, В. Н. Линькова ; под ред. И. Ю. Марковиной" - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2013." - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970427262.html>

4. В.Г. Матвишин. Французский язык: Учебник для студентов медицинских вузов. – М.: Высшая школа, 2007. 2 экземпляра

5. Гак В.Г. Новый французско-русский словарь. М., Русский язык, 2001. 3 экземпляра

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

| № | Адрес ссылки | Примечание |
|----|---|------------|
| 1. | Электронный каталог научной библиотеки Казанского ГМУ http://library.kazangmu.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=108 | |
| 2. | Электронно-библиотечная система КГМУ Правообладатель: научная библиотека КГМУ (ФС по интеллектуальной собственности № 2012620798, дата регистрации 17.08.2012 г.). http://old.kazangmu.ru/lib/ | |

| | | |
|----|---|--|
| 3. | Электронная библиотека технического ВУЗа – студенческая электронная библиотека «Консультант студента». Правообладатель: ООО «Политехресурс». Договор № Д-4479 от 01 января 2018 г. Срок доступа: 01.01.2018-31.01.2018. Договор № 2/ЭлА/2018 от 12 февраля 2018г. Срок доступа: 01.02.2018-31.03.2018. Договор № 24/2018/А от 27 марта 2018г. Срок доступа: 01.04.2018-31.12.2018г. http://www.studentlibrary.ru | |
| 4. | Консультант врача – электронная медицинская библиотека. Правообладатель: ООО ГК «ГЭОТАР». Договор № Д-4469 от 01 января 2018г. Срок доступа: 01.01.2018-31.01.2018. Договор № 3/ЭлА/2018 от 12 февраля 2018г. Срок доступа: 01.02.2018-31.12.2018г. http://www.rosmedlib.ru | |
| 5. | Электронно-библиотечная система elibrary.ru. Правообладатель: ООО «РУНЭБ». Действующий договор № Д-3917 от 14.02.2017г. Срок доступа: 14.02.2017 г.-14.02.2018г. Договор № 02-03/2018-1 от 14.03.2018. Срок доступа: 14.03.2018-31.12.2018. http://elibrary.ru | |
| 6. | Электронная реферативная база данных Scopus. Правообладатель: издательство Elsevier, дистрибьютор издательства Elsevier – ООО «Эко-Вектор». Договор № Д-4481 от 01 января 2018 г. Срок доступа: 01.01.2018-31.01.2018. Лицензионный договор № 5 от 1 февраля 2018г. Срок доступа: 01.02.2018-31.12.2018. www.scopus.com | |
| 7. | Справочная правовая система «КонсультантПлюс». Правообладатель: ООО «Информационный Центр «Консультант» – Региональный Информационный Центр Общероссийской Сети распространения правовой информации КонсультантПлюс (договор о сотрудничестве № 135/18РДД от 24.04.2018г.) Доступ с компьютеров библиотеки. | |
| 8. | Архив научных журналов зарубежных издательств. Эксклюзивный дистрибьютор зарубежных издательств – НП «НЭИКОН» (соглашение о сотрудничестве № ДС-475-2012 от 5.11.2012г. Срок доступа 05.11.2012–бессрочно, http://arch.neicon.ru/xmlui/ | |
| 9. | Электронные ресурсы издательства SpringerNature https://rd.springer.com/ Компания Springer Customer Service Center GmbH, через РФФИ № 628/1 от 24.05.2018. Срок доступа 01.04.18 – бессрочно. Springer Nature e-books 2011-2017 гг. Компания Springer Customer Service Center GmbH, лицензиар ООО «100K20» через ГПНТБ России. Договор № Springer/516 от 25 декабря 2017г. Договор действует с момента подписания по "31" декабря 2018 г., а в части использования/доступа к электронным изданиям – бессрочно. | |
| 10 | Реферативно-библиографическая и наукометрическая база данных Web of Science. Правообладатель: компания Clarivate Analytics (Scientific), лицензиат ГПНТБ России. Сублицензионный договор № WoS/565 от 02.04.2018. Срок доступа 02.04.2018-31.12.2018 http://apps.webofknowledge.com | |

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине согласно ФГОС

| | | | |
|-------------------------|--|--|--|
| Иностранный язык | Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых | Столы, стулья для обучающихся, стол и кресло для преподавателя, интерактивная доска Smart Board 660, | Windows 10 PRO лицензия №66606598. Windows 7 Prof лицензия №47742226 №16. |
|-------------------------|--|--|--|

| | | | |
|--|--|--|--|
| | <p>и индивидуальных консультаций, текущей и промежуточной аттестации:</p> <p>420012, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Бутлерова, д. 49- учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа НУК, № 528</p> | <p>доска меловая магнитно-маркерная, компьютеры, телевизор, проектор NEC V300X, шкаф платяной угловой ,тумбы.</p> | <p>ABBYY FineReader 9.0 CE AF90-3U1V50-102 24.09.201 Microsoft Office 2010 Suites 47742226 14.01.2011</p> |
| | <p>Учебная аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущей и промежуточной аттестации:</p> <p>420012, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Бутлерова, д. 49- Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа НУК, № 529</p> | <p>Столы и стулья для обучающихся, стол и стул для преподавателя, компьютер Pentium, моноблок Samsung (видеодвойка), магнитофон Sony, плеер DVD Philips, доска аудиторная, стеллах трехсекционный, шкаф для одежды угловой, шкаф книжный двухсекционный, тумба, книги, методические пособия и рекомендации.</p> | <p>Windows 7 Prof лицензия 47742226 №18 от 09.02.2015</p> <p>ABBYY FineReader 9.0 CE AF90-3U1V50-102 24.09.201</p> |
| | <p>Помещение для самостоятельной</p> | <p>Стол и стулья для обучающихся, стол и стул для</p> | <p>Windows 10 PRO лицензия №68366239 №7</p> |

| | | | |
|--|---|---|-----------------|
| | работы: 420012, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Бутлерова, д. 49- Помещение для самостоятельной работы, НУК, № 548 | преподавателя, доска аудиторная. Ноутбук. | от 13.07.2017г. |
|--|---|---|-----------------|